

Navodila za slovenjenje s programom poEdit

Prenos in namestitve

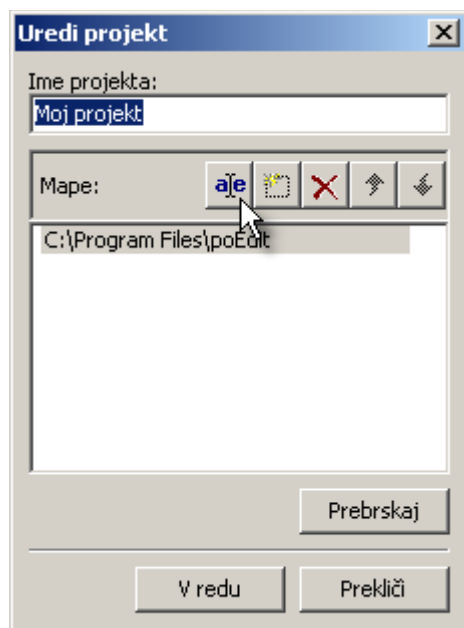
- Prenesemo vse po (ali pot) datoteke, ki jih želimo prevajati.
- Prenesemo paket poEdit za svoj operacijski sistem s spletnega naslova <http://www.poedit.org/download.php>, ga namestimo ter poženemo.

Ustvarjanje novega projekta

- Kliknemo na ikono knjige z odbleskom (na orodni vrstici prva z leve).



- Odpre se pogovorno okno za ustvarjanje novega projekta. Vpišemo ime projekta (npr. "OpenOffice.org 2.0") in v spodnjem večjem polju uredimo pot do mape, kjer se bodo nahajale po datoteke tega projekta, ki ga bomo prevajali. Urejanje tega polja je malce nerodno. Najprej izberemo privzeti vnos (v Oknih ponavadi C:\Program Files\poEdit), nato kliknemo ikono urejanja (a|e) in vnos popravimo, če želimo, da kaže kam drugam.



- Kliknemo "V redu". Ustvari se nov projekt in poEdit poišče vse .po datoteke v navedeni mapi in njenih podmapah. V levem podokencu se zdaj nahaja projekt (npr. "OpenOffice.org 2.0"); ko ga izberemo, se v večjem desnem podoknu pokažejo vse datoteke po, ki so njegov sestavni del.

Ustvarjanje nove prevodne datoteke

- Če datoteka prevajanja še ni narejena (npr. sploh še ne obstaja slovenska datoteka po, ki bi jo prevajali, temveč boste prevajali čisto od začetka), jo lahko ustvarite iz izvirne angleške datoteke pot, tako da **V UREJEVALNEM OKNU** izberete **Datoteka | Nov katalog iz datoteke POT ...** Navedete pot do angleške datoteke POT in ustvari se slovenska datoteka po z istim imenom.

Prevajanje in urejanje prevodov

- V desnem podoknu glavnega okna projektov dvokliknemo na datoteko .po, ki jo želimo urejati. Odpre se urejevalno okno.
- V urejevalnem oknu pri začetku dela (ko ustvarimo po datoteko ali z njo prvič delamo) najprej preverimo pod "Katalog" | "Nastavitve ...", da so vneseni pravi podatki o projektu in nastavitvah za datoteko po, ki smo jo prenesli ali ustvarili. Če kakšno pomembnejše polje ni vpisano, so lahko vsi vnosi označeni divje rdeče, ker poEdit ne pozna pravih kodnih tabel ipd., zato je to prvi korak k pravilnemu delu.

Primer:

Ime projekta:
OpenOffice.org 2.0

Ekipa:
sl.openoffice.org

E-naslov ekipe:
users@sl.openoffice.org

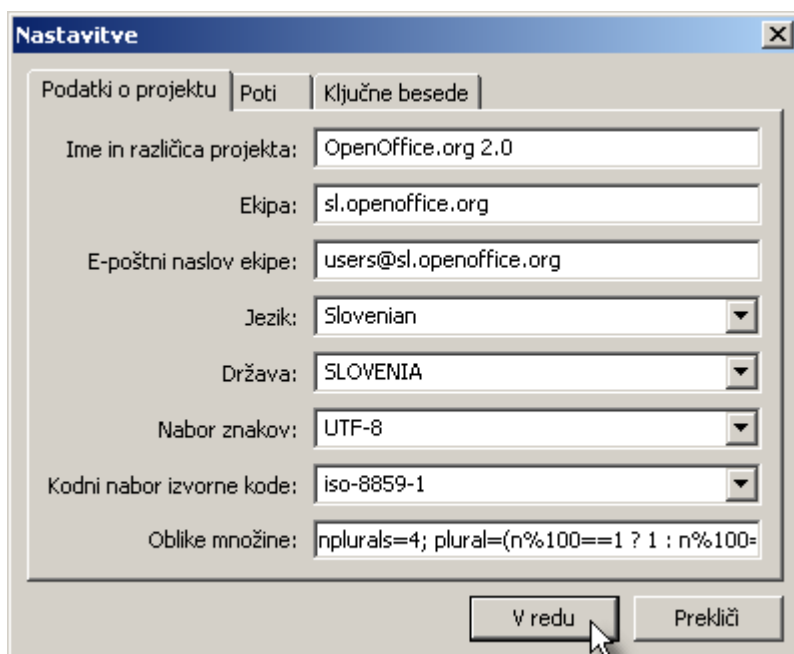
Jezik:
Slovenian

Država:
SLOVENIA

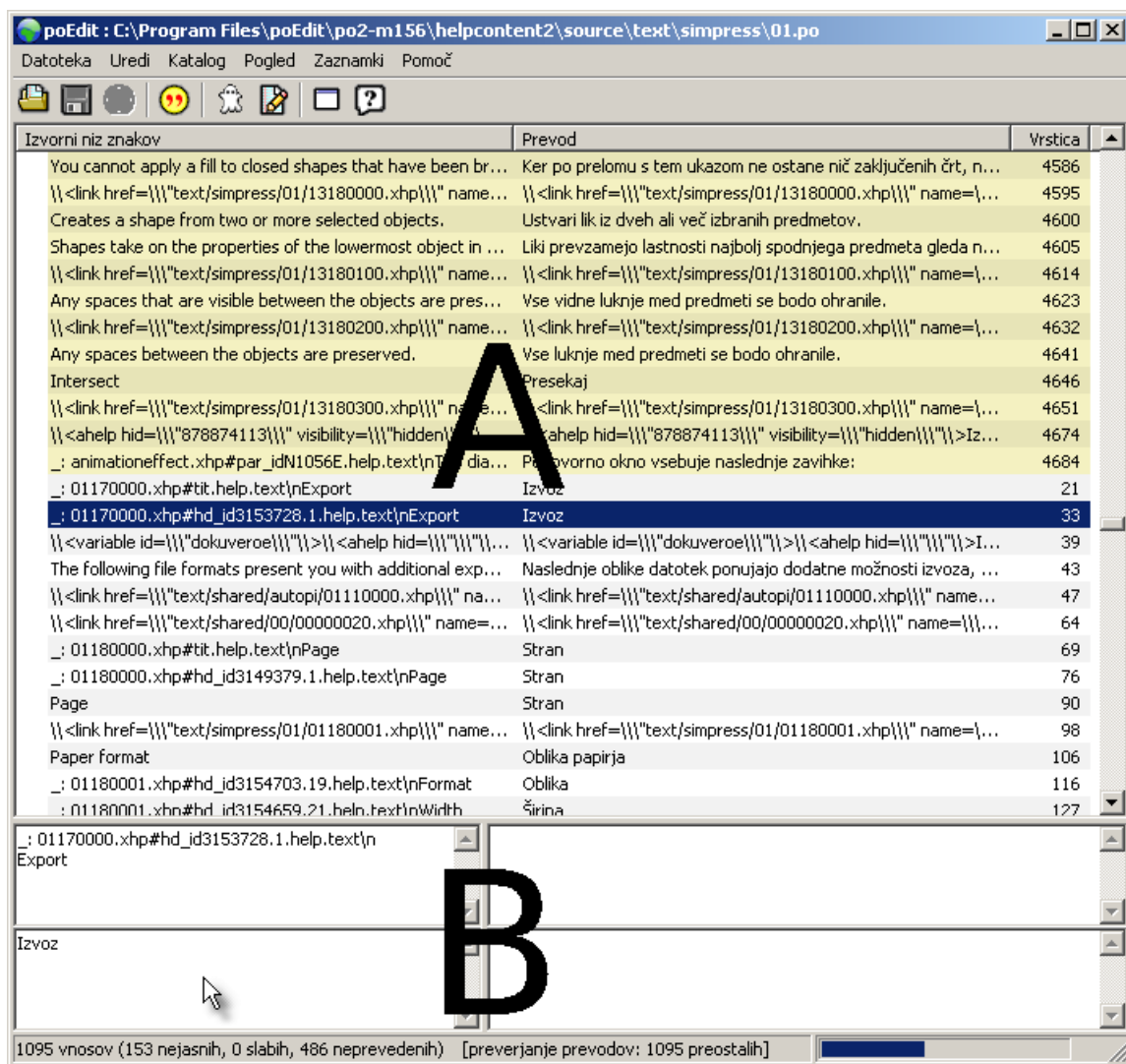
Nabor znakov:
UTF-8

Kodni nabor izvorne kode:
ISO-8859-1

Oblika množine:
nplurals=4; plural=(n%100==1 ? 1 : n%100==2 ? 2 : n%100==3 || n%100==4 ? 3 : 0);





- Oglejmo si okno prevajanja, ki je razdeljeno na dva dela:




A – okno nizov, razdeljeno na izvorne nize (levo) in prevedene (desno);
B – okno posameznih prevodov:
v prvi vrstici izvorni niz (na levi) in komentar prevajalcem (na desni);
v drugi vrstici prevod niza (levo); polje na desni je praviloma prazno.
Ko v seznamu A izberemo niz, se njegovi deli naložijo v polja B.

- Vrstice v podoknu A so obarvane s štirimi različnimi barvami:

 vrstice še neprevedenih nizov;

 vrstice prevedenih nizov;

 vrstice prevodov z napako;

PRIMER: če se v izvornem nizu pojavlja n spremenljivk, v prevodu pa manj ali več spremenljivk, to pomeni napako, in niz je samodejno označen rdeče. Enako velja, če so v prevodu navedene spremenljivke druge vrste.

 vrstice nejasnih prevodov;

Gre za prevode, ki jih želi prevajalec še dokončati, ali jih želi (morda s sodelavci) dodatno preveriti.

- Ko torej prevajamo, kliknemo na niz v podoknu A, da se naloži v B. Potem nize enostavno urejamo.
Pri tem uporabljamo lahko naslednje zelo koristne tipke za bližnjice:

ALT+C preslika izvorni niz v prevedenega; to je še posebej praktično, če je v nizu tudi veliko kode, ki je raje ne bi ročno pretipkavali, da ne pride do napake;

ALT+U preklop med prevedenim (belo) in nejasnim (rumeno);

- **NASVET ZA SLOVENJENJE OPENOFFICE.ORG:** Kot smo že zapisali v [navodilih za prevajanje 2.0 na sl.openoffice.org](#), je smiselno naložiti slovensko različico 1.1.4, ki je že imela prevedeno celotno pomoč, čeprav se je ta v 2.0.x spremenila, in znotraj 1.1.4 odpreti okno Pomoči in sicer podokno iskanja ter s ključnimi besedami poiskati v starem prevodu sorodne nize; tako prihranimo veliko časa, ponekod gre za navadno kopiranje, lepljenje in prilagajanje že prevedenega.
- Ko končamo z delom, kliknemo ikono z disketo. S tem se projekt shrani. Zapremo okno urejanja in okno projektov.

TM – Upravljevec prevodov

Prevajalcem je v veliko pomoč tudi Translation Manager, torej Upravljevec prevodov, katerega naloga je, da iz obstoječih prevedenih nizov (na računalniku prevajalca) projektov v poEdit-u sestavi zbirko podatkov iz prevedenih nizov, iz katere lahko poEdit samodejno prevede enake ali podobne nize, in jih po želji označi kot nejasne.

Ker je pričujoči dokument namenjen le hitremu uvajanju v delo s programom poEdit, si za več podrobnosti oglejte vse nastavitve, ki vam jih program ponuja. Veliko užitkov pri prevajanju!